Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także mężczyzna, który położy się z mężczyzną tak jak z kobietą, popełnia obrzydliwość;\* obaj będą musieli umrzeć – ich krew pozostanie na nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Także mężczyzna, który położy się z mężczyzną tak jak z kobietą, popełnia obrzydliwość; obaj będą musieli umrzeć — sami będą ponosili winę za przelew własnej krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także jeśli mężczyzna obcuje z mężczyzną tak jak z kobietą, to obaj popełnili obrzydliwość. Poniosą śmierć, ich krew spadnie na nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż także, który by z mężczyzną obcował sposobem niewieścim, obrzydliwość uczynili oba; śmiercią umrą, krew ich będzie na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by spał z mężczyzną złączeniem niewieścim, obadwa haniebną złość zbroili, śmiercią niechaj umrą: krew ich niechaj będzie na nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek obcuje cieleśnie z mężczyzną, tak jak się obcuje z kobietą, popełnia obrzydliwość. Obaj będą ukarani śmiercią, ich krew [spadnie] na nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzna, który obcuje cieleśnie z mężczyzną tak jak z kobietą, popełnia obrzydliwość; obaj poniosą śmierć; krew ich spadnie na nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna, który współżyje z mężczyzną, tak jak się współżyje z kobietą, dopuszcza się obrzydliwości. Obaj będą ukarani śmiercią, ich krew spadnie na nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jakiś mężczyzna współżył z mężczyzną, tak jak się współżyje z kobietą, obaj popełnili czyn ohydny. Mają być ukarani śmiercią. Sami ściągnęli śmierć na siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto obcuje cieleśnie z mężczyzną, tak jak się obcuje z kobietą, wraz z nim dopuszcza się obrzydliwości: obaj muszą ponieść śmierć, ściągnęli na siebie ten wyrok. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna obcuje z mężczyzną tak jak obcuje się z kobietą, obaj popełnili obrzydliwość. Muszą ponieść śmierć. Swojej krwi [wylanej podczas ukamienowania] sami są winni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто спатиме з чоловіком ложем жінки, оба зробили огидне, хай смертю помруть, вони винні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto będzie obcował z mężczyzną jak z kobietą obydwaj spełnili ohydę; będą wydani na śmierć, ich krew jest na nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA gdy jakiś mężczyzna kładzie się z inną osobą płci męskiej, tak jak mężczyzna kładzie się z kobietą, obaj dopuszczają się obrzydliwości. Mają bezwarunkowo być uśmierceni. Spadnie na nich ich własna krew. |

1. 1) <x>30 18:22</x> [↑](#footnote-ref-2)